Zhang-zhung and Qiangic languages
Guillaume Jacques

To cite this version:

HAL Id: halshs-00339148
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00339148v2
Submitted on 28 Oct 2009

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Zhangzhung and Qiangic languages

Guillaume Jacques, Université Paris Descartes, CRLAO

Zhangzhung (ZZ), a dead Sino-Tibetan language only known by fragmentary sources, has no living descendant. The area of the former Tibetan empire is home to many non-Tibetan languages, some of which could be related to ZZ, and therefore be of tremendous importance for interpreting ZZ data. However, the huge diversity of Sino-Tibetan (ST) languages, and the poor accessibility of data on many non-literary languages, makes it difficult for specialists of Old Tibetan philology to evaluate etymological claims regarding the ZZ vocabulary.

The aim of the present paper is to evaluate the degree of relationship between ZZ and Qiangic languages. Several scholars, such as Hummel (1986), have proposed to locate the origin of ZZ in Eastern Tibet rather than in Western Tibet, using some linguistic comparative data. This hypothesis, if true, would be of far-reaching consequences for the study of Tibetan History. However, this paper will show that the evidence is rather limited.

Methodology

In this paper, we present all ZZ words with possible Qiangic etymologies (drawing data from Tangut and Rgyalrong). However, finding cognates is not sufficient in itself to prove that two languages of the same language family belong to the same subbranch: according to August Leskien’s principle, only common innovations are valid evidence.

In order to prove that ZZ is closely related to Qiangic, or to LB-Qiangic, we must not only find isoglosses between ZZ and these languages (words unfound in other branches of ST), but also prove that these isoglosses are innovations, not retentions from proto-ST.

Concerning the problem of the internal classification of ST languages, it should be stressed that since no common innovation has been found between all ST languages outside of Chinese, there is not a shred of evidence to talk of a ‘Tibeto-Burmese’ subgroup. Chinese seems to be just one of the thirty more branches of ST, and deserves no special place in the Stammbaum of the family.

Morphology

1 The Rgyalrong data are from Jacques (2004, 2008), and the Tangut reconstruction is based on Gong Hwangcherng (2002). We indicate the number in Li (1997)’s dictionary for each Tangut character to facilitate crosschecking. We use the following abbreviations: Bu Burmese, Jpg Japhug, Jg Jingpo, LB Lolo-Burmese, MC Middle Chinese, OC Old Chinese, Si Situ, Skt Sanskrit, ST Sino-Tibetan, Tb Tibetan, Ta Tangut, Zb Zhu, ZZ Zhangzhung.

2 It is probably that Qiangic languages, LB and Naxi form a clade in the ST family, though data are still insufficient to prove it.
Not much is known about ZZ morphology because of the lack of extensive texts in this language, and this paper is limited to the lexical evidence.

However, an interesting grammatical morpheme is the negative prefix k\textsuperscript{V}-, found in words such as:

<table>
<thead>
<tr>
<th>ZZ</th>
<th>Tb</th>
<th>Translation</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ku-ri</td>
<td>mi-‘dzem</td>
<td>immodest, shameless</td>
<td>Martin 2004:13</td>
</tr>
<tr>
<td>ka-kyu</td>
<td>‘gyur-med, mi-‘gyur</td>
<td>unchanged, unchanging</td>
<td>Martin 2004:11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Examples of the ZZ negative prefix.

This form is extremely puzzling, as ST languages usually do not have negative prefixes beginning with a velar stop. If one could find a ST language with a velar negative prefix, this would be an interesting clue to classify ZZ within the ST family.

Vocabulary

Here is a list of possible cognates between ZZ and Qiangic languages. Many of the words presented here are pan-ST, and thus of little help for classifying ZZ within the family. We found only two potential examples of common innovations between ZZ and Qiangic languages (examples 1 and 5) and two possible lexical isoglosses unfound outside Qiangic (examples 8 and 9), though all are problematic and might be errors.

Loanwords from Tb and Skt have not been included. Besides, we also discarded roots about which it is unclear whether they are cognates or loanwords, such as dug ‘poison’, mig ‘eye’ etc as they are identical with Tb.

We have tried to avoid presenting spurious comparisons in the present paper. Hummel (1986) found more examples than us between ZZ and Ta, but some of his proposed cognates are not reliable. For instance, he compares ZZ <wer> (=rgyal) ‘king, victor’ to Ta ‘wup(tsu)’, in fact not a real Ta form, just the Mandarin reading of the characters 元卒 that are used in Chinese historical texts to transcribe Ta晃虻#5306#510 ŋwər1 dzjw1 ‘emperor’. The first syllable of the Ta compound means ‘blue, sky’, while the second one 贬dzjw1 means ‘lord’; This syllable is clearly unrelated to ZZ <wer>. He also compares ZZ <tal> (=lcags) ‘iron’ with MC铁thet, although this becomes impossible if the OC reconstruction *hllik is taken into account.

Although we tried not to repeat such mistakes, errors may still have crept into this list of examples and some of the hypotheses proposed here might be eventually proven to be wrong.

The examples are listed following the order of the Tibetan alphabet, with the Tibetan gloss for each ZZ word in brackets.

1. **ku ra (=khyi ‘dog’)**

Some ZZ scholars have interpreted this word as derived from Skt *kukkura*- or a
Pkt equivalent thereof (Hoffmann 1972: 196), others have proposed cognates in various ST languages (Hummel 1986:12, Nishi and Nagano 2001:21).

The vocalism of the first syllable <ku> is consistent with the usual reconstruction *kwi proposed for this root in proto-Tb (in Tb, medial *-w- changes to -y- before front vowels). The second syllable, in turn, could be compared with the na element found in many ST languages, including Tamangic and Rgyalrong. This would suggest that a lenition *VnV > VrV would have taken place at some stage in the evolution of proto-ZZ. The existence of this lenition is proven by the word <gu-ra> (=yon-tan) ‘virtue’ (Haarh 1968, Martin 2004: 30), an obvious loanword from Skt guna.

It seems that the structure of the ZZ word is identical to Jpg khu-na : the first syllable is cognate to the pan-ST root in Tb khyi, OC 犬 *kkhwir, Ta 犬 #1200 khjwi 1.30, while the second syllable is cognate to Ta #573 犬 na 1.17.

To have exactly the same compound in both Rgyalrong and ZZ would be a strong evidence of a common innovation between ZZ and Qiangic, although such a compound could also have been formed independently recreated in two branches of ST. Of course, it is also possible that Hoffmann’s hypothesis is correct and that this word is a corruption of an Indic word, in which case any comparison with ST languages would be irrelevant.

2. rko / sko (=lus, gzugs ‘body’)

This word is cognate with Tb sku ‘body’ (Haarh 1968, Stein 1971: 248) and OC 驱*qqho > khju, Jpg tuu-skhruu, Ta #860 犬 kwar 1.84. Its pan-ST nature makes it useless for the purpose of language classification.

3. skod / skos (=so ‘tooth’)

This etymon is possibly related to Tb so ‘tooth (Matisoff 2001:174, Nishi and Nagano 2001:19 discuss this etymon). Tb so regularly comes from proto-Tb *swa. Cognates are found everywhere in the ST family, in particular Jpg tuu-cya, Ta #169 犬 ejwi 1.10.

The ZZ spelling is puzzling, but it could be an attempt at rendering a sound unfound in Tb, such as the velar fricative [ɣ]. If we assume a ZZ form such as *syo or *sywa, a spelling with a velar stop *<sko> or *<sgo> would have been the only possible way of representing this sound using the Tb alphabet. We have no explanation for the final consonants.

Hummel (1986:12) believes that ZZ <skod/skos> ought to be compared to Ta #39 犬 kowr 2.82 ‘tooth’. It is also a possibility, though the Ta word is isolated even within the Qiangic group. This etymology is mutually incompatible with the former one (contra Hummel, who treats all three words Tb so, Ta kowr and ZZ <skod/skos> as cognates).
4. khri (=gru ‘corner’)

The gloss ‘corner, tip’ is found in Martin (2004: 25). This word could be related to Jpg ur-rku ‘corner, border’, itself a cognate of Tb gru ‘corner’. The distribution of this root in the ST is too wide to use it for classifying ZZ. The orthographic <i> is probably to be understood as a central vowel (the Tb dialect on the basis of which the orthography was conceived was perhaps like Khams and Amdo dialects).

5. lgyam (pra lgyam dug = phra rgyas dug)

Martin (2004: 37) translates <lgyam> as ‘wide’, but he insists that this entry is ‘rather dubious’.

The Tb term phra-rgyas corresponds to Skt anuśaya- ‘propensity’ (classical Skt ‘regret’, from anuvśi ‘to lie along, to adhere closely to’). However, the morphological structure of the Tb word is not directly modeled after its Skt equivalent. The concept of anuśaya- is the subject of the whole fifth chapter of Vasubandhu’s Abhidharmakośa (La Vallée-Poussin 1925:1-118). An explanation of the meaning of anuśaya- is given in śloka 39:

(1) Tibetan text:
   gang phyir de dag phra ba dang /  
   rjes vbrel rnam gnyis rgyas vgyur dang /  
   rjes su vbrang bas de yi phyir /  
   phra rgyas dag tu bshad pa yin

(2) Sanskrit text:"3
   anavo’nugatāścaite (aṇavas+anugatās+ca+ete)  
   dvidhā cápyanuśerate (dvidhā ca+api+anuśerate)  
   anubadhñanti yasmācca (anubadhñanti yasmāt+ca)  
   tasmādanuśayāḥ smṛtāḥ (tasmāt+anuśayās smṛtās)

   De la Vallée Poussin (1925:78-79) translates this passage in the following way: «Ils sont atomiques (phra ba, aṇu-); ils adhèrent (rjes vbrel,4 aṇu/gam); ils se nourrissent (rgyas vgyur, anu’śī) de deux manières (rnam gnyis, dvidhā); ils lient continuemment (rjes su vbrang, anu’bandh), c’est pourquoi (de yi phyir, tasmāt) on les nomme anuśaya- ». The Tb word ‘phra ba’ translates Skt aṇu- ‘atom of matter’ (Nominative plural aṇavas), and rgyas vgyur corresponds to anuvśi ‘to lie along, to adhere closely to, to follow upon’ (Present 3pl Middle anuśerate), here translated by Poussin as ‘se nourrir’ (to feed).

   Tb rgyas vgyur is not a literal translation of the Skt form:5 rgyas-pa has two distinct meanings: ‘to increase’ and ‘large, wide’. Therefore, rgyas vgyur could be

---

3 The Skt text comes from the Digital Sanskrit Buddhist Canon database: http://www.uwest.edu/sanskritcanon/dp/
4 De la Vallée Poussin reconstructs anuvśaj.
5 We would have expected something like *rjes su nyal ba.
translated either as ‘to grow’ or ‘to become wide’. De la Vallée Poussin (1925:78, n.ii.) analyzes Tb phra-rgyas as ‘atomique-étendu’, considering here rgyas to mean ‘wide’, not ‘to increase’. However, one of the Chinese translation of this term, 細增 ‘tiny-increase’ would suggest that rgyas means ‘to increase’, not ‘wide’.

Therefore, it is not straightforward to decide whether rgyas should be understood as ‘to increase’ or as ‘wide’ in this expression, and the ZZ syllable <lgyam> can be interpreted either way. If ‘wide’ is indeed the intended meaning of <lgyam>, it can be compared to two roots found in Qiangic and LB languages meaning ‘wide’ or ‘broad’ (Jacques 2004:244):

proto-Jpg *rtljom, Jpg rjom Si rdzəm wide, broad (of a piece of clothes)
proto-Jpg *ljam, Jpg jom, Si jám, Zb lám ‘wide (of a place)’.

These two roots are distinct in proto-Rgyalrong, but from the point of view of historical phonology, both are potentially comparable with Tangut 龍 #4874 and 豐 #34 low 2.47 and Zaiwa lam51. This root is probably derived from the ST root meaning ‘to fathom, to search, to stretch’, found in OC 單 dom < *llɨm, 寻 zim < *sʁlɨm, Tb ‘dom-pa ‘a fathom’, lam ‘path’. The semantic development to ‘wide’ is an example of a common innovation in Qiangic and LB languages, as it is not found in other ST languages. The fact that ZZ shared this common innovation would be an argument for postulating a closer relationship with the Qiangic-LB branch than to the Bodic one. However, it should be stressed that all these hypotheses rest on the assumption that <lgyam> translates rgyas in the sense ‘wide’, which is not at all certain.

The ZZ word spelled <lgyum> or <lgyu> meaning ‘road’ (Haarh 1968, Hoffman 1972, Martin 2004:38, Pasar et al. 2008: 49) is related to the same root, but this word is not discussed in this paper, as it is absent from Qiangic languages.6

The ZZ cluster spelled <lgy> (see the discussion in Hoffman 1972) does not necessarily represent a triple consonant cluster. It might be an attempt at representing a lateral palatal *ʎ, or it could be the result of a metathesis from a cluster such as *k-lj-. Alternatively, the -g- could be an epenthetic consonant, in the same way as -g- in Tb words such as brgyad < *p-rjat (Li 1959). None of these hypotheses are easy to test given our limited knowledge of the ZZ lexicon, but all have to be taken into consideration.

6. du (=sprin ‘cloud’)

This form ‘cloud’ is reminiscent of the Qiangic and LB root found in Jpg zdɯm ‘cloud’, Ta #2738 窕 djjj 2.55, Bu tim. The loss of final –m reminds of the free alternation between the two forms <lgyu> and <lgyum> for ‘road’ in ZZ, and it is possible that final –m was lost in some contexts. This etymology is very tentative.

---

51 However, it is found in many ST languages, including Bu lâm, Tb lam, Jg lâm etc. A special phonetic change must have occur in this ZZ word, given the back rounded vocalism.
7. **ni (=mi ‘man’), ne (=me ‘fire’), ma-ning (=ming ‘name’)***

These three words are synonyms and cognates of Tb mi ‘man’, me ‘fire’ and ming ‘name’ respectively. These ubiquitous roots are found everywhere in the ST, including Rgyalrong (Jpg [turme, smi, tvrmi]) and Tg (#4574 ꦤ ꦳ 1.30 ‘the other one’, #4408 ꦤ ꦳ ꦳ 1.31 ‘fire’, #2639 ꦤ ꦳ ꦳ 2.35 ‘name’).

The presence of a dental instead of a labial initial is certainly due to a process of palatalisation before front vowel. The spelling <ma-ning> is possibly an attempt at representing *mniŋ by a Tb scribe who spoke a dialect where OT mn- clusters where simplified to n-.

8. **pe brag / se brag (=srog gcod ‘kill’)***

In this form, the first syllable <pe/se> corresponds to Tb srog ‘life’, and the second brag to Tb gcod ‘cut’. This syllable <brag> can be compared to Jpg phas ‘cut, break’ and Tg #4007 ꦤ pha 1.17, #4459 ꦤ bja 2.17. ZZ would have added an -r- infix to this verbal root.

9. **ma thun / mang thun (=sha ‘meat’)***

This word ‘meat, flesh’ (Haarh 1968, Stein 1971:243, Martin 2004:105) is potentially comparable to a root exclusively found in Rgyalrongic languages, Jpg tvrmthum ‘cooked meat’. A serious problem with this etymology is the difference in final consonant –n vs. –m. If this comparison is genuine, it would be a very important isogloss between ZZ and Rgyalrongic, but it is likely to be a coincidence.

10. **mu / dmu (=mkha’, gnam, dbyings, gnas ‘sky’)***

The ZZ word for ‘sky’ (Hummel 1972:14, Martin 2004:111, Pasar et al. 2008:184) is cognate with the Qiangic and LB root found in Jpg tsum ‘sky, rain ’, Tg #3513 ꦤ ꦳ ꦳ ꦳ ꦳ 1.27 ‘sky’, Bu muiC ‘rain’.

11. **mu zhi (=lto ‘phye che ‘snake’), mur (=klu ‘nâga’)***

<mu zhi> translates Skt Mahoraga ‘The Great Serpent’ (Hummel 1974-5:515, Martin 2004:117). The second syllable <zhi> is comparable to Tb che or chen ‘big’ (wer zhi = rgyal chen, tru zhi = rin chen etc), so that the first one <mu> can be equated with lto ‘phye ‘serpent’. <mu> is to be compared to the ZZ word for Nâga

---

7. The Tb lto ‘phye is a mistranslation from Skt uraga-, which literally means ‘the one who moves (-ga) on his chest (aras-)’ (= serpents): Tb lto means ‘belly’ not ‘chest’. This error resulted from a confusion of the first part of the compound with Skt udara- ‘belly’. A form such as *udara-ga ‘the one who moves on his belly’ would have been possible and semantically plausible as a metaphor for ‘serpent’.
<mur>, which comes from the pan-ST root ‘serpent’ (Stein 1971: 246) Tb sbrul <
*s-mrul, OC *hmmil?, Bu mrwe (unrelated to the root ‘bug’, Tb ‘bu’).

Cognate roots seem to be found in Qiangic languages: Jpg *qapri, Ta #80 phio
2.43, though no nasal initial appears there.

12. li / le (=rlung ‘wind’)

This word is clearly related to the pan-ST root found in Bu le ‘wind and Jp
būngli ‘breeze’ (Matisoff 2001:165). This root is attested in Qiangic: Jpg qale, Ta
#2302 liji 1.29.

13. sha ‘bal (=sta re ‘axe’)

This ZZ word for ‘axe’ (Namgyal 1998:16, Martin 2004:156, Pasar et al. 2008:
259) could be tentatively compared to the ST etymon found in OC *pa?, Jpg
tuuppa, #5203 wji 1.67, under the assumption that a phonetic change –al → –a
occurred in the Tb dialect of the person who wrote this ZZ word. This etymology is
hypothetical.

14. shin (=shes pa ‘to know’)

This word is found in many compounds (Martin 2004:158) such as <kun shin> =
kun shes, <ti shin> = rnam shes, <nges de shin> = rang rig. It is related to the ST
root ‘know’ found in Tb shes, Bu si’, Jpg sus. The final consonant –n could be a
nominalizing suffix, as this ZZ form appears mostly in abstract words. <shin> would
mean ‘the knowledge’ rather than the verb ‘to know’.

15. shin / shin ni / shin tun (=mchin pa ‘liver’)

The ZZ word for ‘liver’ (Stein 1971:237) belongs to a well-known ST cognate set,
comprising Tb mchin-pa, Bu a-sany, Jpg tuumtshi, Ta #5273 sji 2.10 (Matisoff

16. sli (=zla-ba ‘moon’)

This word is only cited in Pasar et al. (2008:277). It is clearly related to the
pan-ST root for ‘moon’ found in Tb zla (OTb also sla).

Nevertheless, its unusual front vocalism is interesting, because it suggests that the
donor language underwent a ‘brightening’ change *-a → -i (to use Matisoff 2004’s
term) like Qiangic languages Ta #2814 liji 2 ‘moon’ or Prinmi #. Nevertheless,

* Proto-Tb *m becomes denasalized between s- and -r-. The Tb smr- clusters (smra, ngur-smrimg etc) are probably
derived from proto-Tb *s2-mr-.
brightening in this word is also found in the non-Qiangic language Mtshosna monpa \(le^{53}\) ‘month’. It is also difficult to explain why brightening did not occur in the word ‘axe’ (13).

17. hrang (=\(\text{rta} \text{ ‘horse’}\))

ZZ scholars have noted that this word is relatable to a root widespread in the ST family (Stein 1971:153): Bu \(\text{mrang}\), Jpg \(\text{mbro}\), Ta \#764 \(\text{rjir} 1.74\), and possibly OC \(*\text{mmra})*. However, this is not a genuine ST etymon, and must be a (relatively) late Wanderwort, as the horse was unknown in Eastern Asia before the second millennium BC.

18. Numerals

The ZZ numerals from one to ten are all attested (see Table 2), but it is not always clear whether these are corruptions of Tb forms or genuine ZZ etyma. Three comments can be made on the ZZ numerals.

First, the etyma ‘one’ and ‘two’ differ from Tb by not having the regular palatalisation \(*\text{ti} > \text{ci}\) and \(*\text{ni} > \text{nyi}\).*

Second, the numeral ‘seven’ is the root found in most ST languages (for instance, Jpg \(\text{ku\text{\c{n}}n\text{\c{n}}}\)), unlike Tb, where an innovative form \(\text{bdun}\) of unclear etymology replaced the original numeral.

Third, the numeral for ‘ten’ is \(<\text{cu}\rangle\) and is suspiciously similar to Tb \(\text{bcu}\): this root is not widespread in the ST family.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ZZ</th>
<th>Tb</th>
<th>Jpg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tig</td>
<td>gcig</td>
<td>(\text{tv\text{\c{y}}})</td>
</tr>
<tr>
<td>ne, nis, ni</td>
<td>gnyis</td>
<td>(\text{\k{\c{n}}\text{\c{n}}})</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>gsum</td>
<td>(\chi\text{sum})</td>
</tr>
<tr>
<td>bing, bing-nga</td>
<td>bzhì</td>
<td>(\text{ku\text{\c{\d{e}}}de})</td>
</tr>
<tr>
<td>nga</td>
<td>lnga</td>
<td>(\text{ku\text{\c{m}}})</td>
</tr>
<tr>
<td>drug</td>
<td>drug</td>
<td>(\text{ku\text{\c{\text{\c{y}}}y}})</td>
</tr>
<tr>
<td>snis, sne, sni, snel, snes</td>
<td>(\text{bdun})</td>
<td>(\text{\k{\c{u}}}\text{\c{n}}\text{\c{n}})</td>
</tr>
<tr>
<td>gyad</td>
<td>brgyad</td>
<td>(\text{ku\text{\c{r}}}\text{\text{\c{c}}}\text{\text{\c{a}}}t})</td>
</tr>
<tr>
<td>gu dun</td>
<td>dgu</td>
<td>(\text{ku}\text{\c{ng}}\text{\d{u}t})</td>
</tr>
<tr>
<td>cu</td>
<td>bcu</td>
<td>(\text{sqi})</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: Numerals 1-10.

**Conclusion**

* Syllables such as \(\text{ni}\) are extremely rare in Tb, and there is little doubt that a palatalization of dentals occurred in proto-Tb. There are many examples of dental stops with \(i\), though (\(\text{mthil}, \text{gtib}\) etc), and the exact conditioning factors of palatalization are not entirely clear.
In this paper, we have found very little evidence of a special relationship between ZZ and the Qiangic languages. The most interesting examples, such as etyma #1 <ku ra> ‘dog’, #5 <lgyam> ‘wide?’, #8 <brag> ‘cut’ and #9 <ma thun> ‘meat’, are all problematic and might be coincidences. Other potential cognates are found throughout the whole ST family and are not usable as an argument that ZZ was related to Qiang and Ta as Hummel (1986) has suggested. The relationship of some ZZ etyma with Almora languages of Western Tibet seems more convincing (Stein 1971). This would be strong evidence against the hypothesis that ZZ originated in Eastern Tibet.

Several possible ZZ sound changes have been identified: the palatalisation of m to n before front vowel (7), the lenition of n to r between two vowels (1), the loss of final –m (the conditioning context is unclear, examples 5 and 6) and change –a → –i in open syllables (16).

Due to the fragmentary nature of our ZZ data, the hypotheses presented in this paper must all be considered as tentative and subject to revision if new data on the ZZ language are discovered in the future.

References

Gong Hwangcherng.  

Haarh, Erik.  

Hoffmann, Helmut.  

Hoffmann, Helmut.  

Hummel, Siegbert.  

Jacques, Guillaume.  
2004 Phonologie et morphologie du japhug (rGyalrong), thèse de doctorat, Université Denis Diderot – Paris VII.  
Li Fang-kuei.

Li Fanwen.

Martin, Dan.

Matisoff, James A.

Namgyal Nyima Dagkar.

Pasar Tsultrim Tenzin, Changru Tritsuk Namdak Nyima, Gatsa Lodroe Rabsal.

Nishi Yoshio and Nagano Yasuhiro.

Stein, Rolf A.

De la Vallée-Poussin, Louis.
L'Abhidharmakośa de Vasubandhu, Cinquième et sixième chapitres.